

外国人学汉语100句系列

Vivir el Chino

西班牙语版
Expresiones Usuales

体验汉语[®] 100句

惯用表达类

编者 王小宁



高等教育出版社
Higher Education Press

联 重 商 册

图书在版编目 (CIP) 数据

体验汉语 100 句. 惯用表达类: 西班牙语版 / 王小宁编.

北京: 高等教育出版社, 2007. 12

ISBN 978 - 7 - 04 - 022306 - 4

I. 体… II. 王… III. 汉语 - 口语 - 对外汉语教学 - 自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 184087 号

| | | | |
|------|-----------------|------|---|
| 出版发行 | 高等教育出版社 | 购书热线 | 010 - 58581118 |
| 社 址 | 北京市西城区德外大街 4 号 | 免费咨询 | 800 - 810 - 0598 |
| 邮政编码 | 100011 | 网 址 | http://www.hep.edu.cn |
| 总 机 | 010 - 58581000 | | http://www.hep.com.cn |
| | | 网上订购 | http://www.landaco.com |
| | | | http://www.landaco.com.cn |
| 经 销 | 蓝色畅想图书发行有限公司 | 畅想教育 | http://www.widedu.com |
| 印 刷 | 高等教育出版社印刷厂 | | |
| 开 本 | 889 × 1194 1/32 | | |
| 印 张 | 7 | 版 次 | 2007 年 12 月第 1 版 |
| 字 数 | 160 000 | 印 次 | 2007 年 12 月第 1 次印刷 |

如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。ISBN 978 - 7 - 04 - 022306 - 4

版权所有 侵权必究

02800

物料号 22306 - 00

尊敬的读者：

您好！

欢迎您选用《体验汉语100句》系列丛书。

随着经济全球化的不断发展和中国国力的增强，世界范围内学习汉语的人数不断增加。为满足不同国度、不同领域、不同层次汉语学习者的需求，我社策划、研发了《体验汉语100句》系列丛书。该系列丛书包括生活类、留学类、商务类、旅游类、文化类、体育类、公务类、惯用表达类等诸方面，有针对性地帮助汉语学习者快捷地掌握相关领域中最常见、最实用的汉语表达。

为满足各国汉语学习者的实际需要，每册均有西班牙语、英语、日语、韩语、法语、德语、俄语、泰语、印尼语等九种语言版本，今后还将开发更多语种的版本。

愿本书成为您步入汉语世界的向导，成为您了解中国的桥梁，也希望您提出意见、建议。欢迎您随时与我们联系。

高等教育出版社

二〇〇七年十一月

前言

《体验汉语 100 句》系列覆盖生活、留学、商务、旅游、文化、体育、公务、惯用表达等诸多方面，旨在有针对性地帮助汉语学习者掌握相关领域中最常见、最实用的中文表达。

本书是《体验汉语 100 句》系列中的惯用表达类，所选内容均为当今中国人最常用的惯用表达。学会了这些惯用表达，你的汉语会说得更加地道、自然，你跟中国人的交往和沟通也会变得更加容易。

本书根据日常表达的需要，把所选惯用表达分为 22 类，包括感谢、道歉、称赞、同意、反对等，以方便学习者记忆，灵活选用。

特点

每个惯用表达都配有两组小对话，这些对话都是现实生活场景的真实再现，语言鲜活、地道、实用。

所有惯用表达都标有汉语拼音和西班牙语译文，注释则直接用西班牙语给出。

书中大量使用照片和绘图，活泼幽默，使学习者仿佛身临其境，更好地了解中国。

附录收录了汉语中常用的歇后语和谚语，方便学习者参考、选用。

结构

本书中每句话的学习包括惯用表达、对话、近似表达和注释四个部分。

- 全书共收录 100 个惯用表达，每个惯用表达都用汉字、拼音和西班牙语译文清楚地标明了句子的写法、读音和意义。

- 对话内容均为在真实场景下使用的惯用表达，以帮助学习者理解惯用表达的意思，并学会使用和应答。

- 近似表达帮助学习者进一步灵活应用每个惯用表达。

- 注释说明了每个惯用表达使用的场合以及使用时应该注意的问题，可以帮助学习者减少使用偏误，使表达恰到好处。

如果你能利用随书赠送的 CD，边听边读，认真体会，就能在短时间内轻松掌握这些惯用表达。到那时，你就会突然发现，自己已经轻松地跨入了汉语的大门。

编者

Introducción

Vivir el Chino 100 es una serie de libros cuyos temas cubren la vida cotidiana, estudios en el extranjero, comercio, viajes, cultura, deporte, asuntos oficiales y modismos, así como una amplia área de interés. Tiene como objetivo primordial ayudar al estudiante de chino a dominar las expresiones más representativas y más usadas en cada ámbito.

El presente libro trata sobre los modismos. Figuran las expresiones idiomáticas más usuales hoy día en China. Una vez aprendidas, no sólo serás capaz de expresarte en chino con mayor facilidad y naturalidad sino que te será más fácil comunicarte y relacionarte.

Los modismos aquí recopilados están clasificados, según las necesidades de la vida cotidiana, en 22 temas, incluidos, entre otros, los relacionados con agradecer, perdonar, elogiar, mostrar acuerdo y mostrar oposición, etc. Esta clasificación facilita a los lectores su aprendizaje y un uso más flexible de los mismos, de modo que puedes experimentar una cierta satisfacción a la hora de aprender y hablar en chino.

Características

- Cada modismo está acompañado de dos breves diálogos, vívidos, típicos y prácticos, que reflejan de manera real la vida diaria.
- Todos los modismos se presentan con Pinyin y una traducción en español, así como con una anotación en español.
- El libro cuenta con una gran cantidad de fotos y dibujos, todos amenos y divertidos, que han sido diseñados para facilitar a los lectores un mejor conocimiento de estas expresiones y su contexto cultural al estar ambientadas en la realidad.
- En el anexo se incluyen alegorías y refranes.

Estructura

La presentación de cada modismo se hace siguiendo este orden: modismo, diálogos, expresiones sinónimas y una nota.

El libro contiene en total 100 modismos. Cada uno con caracteres, Pinyin y traducción al español, con lo que la pronunciación, significado y uso de cada modismo quedan claramente reseñados.

Los diálogos presentan los modismos en situaciones reales, ayudando al estudiante a comprender su sentido, aplicación y respuestas adecuadas.

Las expresiones sinónimas permiten al lector a profundizar en la aplicación de cada modismo.

En las notas se explican el contexto de cada modismo, así como otros aspectos a tener en cuenta de cara a su correcta utilización a fin de evitar equivocaciones y malos entendidos.

Además, el libro incluye un CD, con el que usted podrá estudiarlos y, al mismo tiempo, escucharlos y leerlos. De esta forma, seguramente, no tardará mucho en dominarlos. Entonces, se dará cuenta de que ha traspasado con toda la facilidad y comodidad el umbral de la lengua china.

Los editores

目录

Índice

| | | |
|------|-----|---------------------|
| 感谢 | 2 | Agradecer |
| 道歉 | 12 | Perdonar |
| 道别 | 18 | Despedirse |
| 称赞 | 28 | Elogiar |
| 评价 | 38 | Evaluar |
| 肯定 | 48 | Afirmar |
| 否定 | 56 | Negar |
| 同意 | 64 | Mostrar Acuerdo |
| 反对 | 72 | Mostrar Oposición |
| 安慰 | 82 | Consolar |
| 劝阻 | 92 | Disuadir |
| 不满 | 108 | Mostrar Descontento |
| 怀疑 | 120 | Dudar |
| 惊叹 | 130 | Sorprenderse |
| 约定 | 142 | Hacer Una Cita |
| 谢绝 | 148 | Rehusar |
| 嘱咐 | 156 | Advertir |
| 听任 | 162 | A Disposición Ajena |
| 无奈 | 170 | Desesperación |
| 质问 | 176 | Interpelación |
| 祝贺祝愿 | 184 | Deseos |
| 客套话 | 190 | Cumplidos |

附录

Anexo

| | | |
|-----|-----|-----------|
| 歇后语 | 202 | Alegorías |
| 谚语 | 208 | Refranes |

外国人学汉语100句系列

Vivir el Chino

西班牙语版 Expresiones Usuales

体验汉语[®] 100 句

惯用表达类

编者 王小宁

译者 罗晓芳



高等教育出版社
Higher Education Press

多谢。

Duōxiè.

Muchas gracias.

● 请把那个杯子递给我。

Qǐng bǎ nàge bēizi dì gěi wǒ.

● 给你。

Gěi nǐ.

● 多谢。

Duōxiè.

● Haga el favor de pasarme el vaso.

● Aquí lo tienes.

● Muchas gracias.

● 请问去动物园怎么走？

Qǐngwèn qù dòngwūyuán zěnme zǒu?

● 从这里坐22路公交车

Cóng zhèlǐ zuò èrshí'èr lù gōngjiāochē

可以直接到。

kěyǐ zhíjiē dào.

● 多谢。

Duōxiè.

● ¿Podría decirme cómo se va al Parque Zoológico?

● Tome la línea 22 y lo(la) llevará directamente hasta allí.

● Muchas gracias.



Expresiones Sinónimas

谢谢。

Xièxiè.

非常感谢。

Fēicháng gǎnxiè.

NOTES



Es una expresión muy usual para agradecer algo. Se puede usar para agradecer cualquier favor.

麻烦您了。

Máfan nín le.

Muchas gracias por su ayuda.

● 请问地铁站在哪儿？

Qǐngwèn dìtiě zhàn zài nǎr?

● 就在那边。

Jiù zài nǎbian.

● 谢谢，麻烦您了。

Xièxie, máfan nín le.

- ¿Dónde está el metro, por favor?
- Está allí mismo.
- Muchas gracias por su ayuda.

● 你要的书我都帮你找到了。

Nǐ yào de shū wǒ dōu bāng nǐ zhǎodào le.

● 真是麻烦您了。

Zhēn shì máfan nín le.

- Te he encontrado el libro que necesitas.
- Muchas gracias por su ayuda.



Expresiones Sinónimas

太麻烦您了。

Tài máfan nín le.

给您添麻烦了。

Gěi nín tiān máfan le.



Estas expresiones se utilizan para agradecer a la persona a quien se ha molestado.

辛苦了。

Xīnkǔ le.

Ha trabajado mucho.

● 昨天晚上我们工作了一个通宵。

Zuótiān wǎnshàng wǒmen gōngzuò le yí gè tōngxiāo.

● 辛苦了！快回去休息吧。

Xīnkǔ le! Kuài huíqù xiūxi ba.

- Anoche trabajamos toda la noche.
- Entonces, han trabajado mucho. Váyanse a casa y tomen un buen descanso.

● 老师，这个学期您辛苦了。

Lǎoshī, zhège xuéqī nín xīnkǔ le.

● 哦，别这么说，应该的。

Ō, bié zhème shuō, yīnggāi de.

- Profesor, ha trabajado mucho este semestre.
- No es para tanto. Es mi deber.



Expresiones Sinónimas

受累了。

Shòulēi le.



Es una expresión que sirve para expresar un sentimiento de comprensión hacia la persona que se ha tomado la molestia de hacer algo por ti.



哪儿的话。

Nǎr de huà.

De nada.

● 谢谢你来机场送我。

Xièxie nǐ lái jīchǎng sòng wǒ.

● 哪儿的话，我很高兴来为你

Nǎr de huà, wǒ hěn gāoxìng lái wèi nǐ

送行。

sòngxíng.

- Gracias por haberme acompañado al aeropuerto.
- De nada. Ha sido un placer.

● 谢谢你请我们吃饭。

Xièxie nǐ qǐng wǒmen chīfàn.

● 哪儿的话，我早就应该请你们

Nǎr de huà, wǒ zǎo jiù yīnggāi qǐng nǐmen

吃饭了。

chīfàn le.

- Gracias por habernos invitado a comer.
- De nada. Debería haberos invitado antes.



Expresiones Sinónimas

别这么说。

Bié zhěme shuō.

别客气。

Bié kèqi.



Es una respuesta casual e idiomática a quien ha dado las gracias. Se usa frecuentemente entre amigos y conocidos.

应该的。

Yīnggāi de.

Ha sido un placer.

● **谢谢你的帮助。**

Xièxie nǐ de bāngzhù.

● **客气什么，咱们是朋友，应该的。**

Kèqì shénme, zānmen shì péngyou, yīnggāi de.

● Gracias por tu ayuda.

● No hay de qué. Para esto están los amigos y ha sido un placer para mí.

● **李老师，您每个星期都来给**

Lǐ lǎoshī, nín měi gè xīngqī dōu lái gěi

我们补习功课，我们真不知道

wǒmen bǔxí gōngkè, wǒmen zhēn bù zhīdào

怎么感谢您才好。

zěnmē gǎnxiè nín cái hǎo.

● **应该的，别客气。**

Yīnggāi de, bié kèqì.

● Profesor Li, usted viene a darnos una clase suplementaria todas las semanas. No sabemos, de verdad, cómo agradecerse.

● No hay de qué. Ha sido un placer para mí.



Expresiones Sinónimas

这是我应该做的。

Zhè shì wǒ yīnggāi zuò de.



Quando alguien te agradece algo, puedes responderle con esta expresión para decirle que es una obligación tuya ayudarle.